

DOI: 10.33184/dokbsu-2026.3.8

Лексика пчеловодства современного карачаево-балкарского языка

Л. Х. Махиева

*Институт гуманитарных исследований
Кабардино-Балкарский научный центр РАН*

Россия, Кабардино-Балкарская республика, 360000 г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.

**Email: m.luda_1@mail.ru.*

Данная статья представляет собой первую попытку исследования вопросов лексики пчеловодства современного карачаево-балкарского языка. В работе на материале словарей исследуемого языка выявлены закономерности функционирования слов (терминов) пчеловодства, а также описаны различные наиболее употребительные наименования по тематическим группам. В ней рассмотрены и раскрыты вопросы лексикографической фиксации словарных единиц пчеловодства и изложены конкретные рекомендации по ее лексикографическому описанию, усовершенствованию и упорядочению. Результаты исследования могут быть применены при составлении переводных отраслевых словарей современного карачаево-балкарского языка.

Ключевые слова: пчеловодство, древнее ремесло, словарный состав языка, термин, продукты пчеловодства, тематические группы, этнолингвистические изыскания, лексикографическая практика.

Введение

С древнейших времен одним из востребованных промыслов у карачаевцев и балкарцев наряду с другими важными отраслями сельского хозяйства остается пчеловодство «*балчылыкъ*». Данное древнее ремесло, сочетающее навыки ручного труда, уход за пчелами и производство продуктов у карачаевцев и балкарцев, берет свое начало с бортничества, содержания пчел в бортах (выдолбленных отверстиях в стволе дерева). «Собираемый в расщелинах скал мед имел название таш бал „каменный мед“. Известно и наименование эсирик бал „опьяняющий мед“, свойства которого, по народным наблюдениям, обуславливались древесным соком» [1, с. 162].

Крайне редкий сорт меда таш бал «каменный мед» характеризуется такими отличительными особенностями: как «леденец твердый и воск сота невозможно отделить от него, поэтому едят каменный мед с воском. Имеет приятный вкус и хороший аромат, цвет его светлый» [2, с. 137].

Как известно, продукты пчеловодства обладают своими особыми уникальными свойствами. Например, мед «бал» востребован не только как натуральный продукт питания (замена сахару), но и как лекарственное средство для лечения различных болезней. Активно используется и в медицине, в косметологии (маски, массажи), в кулинарии, в народной медицине и т.д.

Пчеловодство, помимо меда «бал», производит обширный ассортимент ценных продуктов. Например, балаууз «воск», «который ценился на меновых дворах и базарах значительно дороже меда, так как шел на изготовление свечей» [3, с. 81]. Пчелиный воск обладает противовоспалительным действием, лечит насморк, очищает дыхательные органы человека, укрепляет десны. Кроме того, горцы из воска готовили восковую материю. Ткань с воском использовали в качестве водонепроницаемого изоляционного материала. Также воском натирали нити при шитье, веревки и шесты, применяемые в различных традиционных народных играх.

Многие продукты пчеловодства, такие как прополис, маточное молочко, пчелиный яд, пчелиный помор, порошок из пчел и трутней, стабильно пользуются большим спросом и широким применением. Однако лексика пчеловодства в исследуемом языке до сих пор не привлекала должного внимания лингвистов, оставаясь малоисследованной, недостаточно изученной областью лексикологии. Ввиду отсутствия обобщающей работы, словаря терминов пчеловодства, данное исследование представляет собой попытку восполнить этот пробел.

Выбор темы и **актуальность** изучения лексики пчеловодства мотивированы необходимостью систематизации и унификации пчеловодческих названий (терминов) в лексикографии исследуемого языка.

Цель исследования – выявление, описание и упорядочение лексики пчеловодства в современном карачаево-балкарском языке.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринимается попытка осветить некоторые неразработанные вопросы лексики пчеловодства современного карачаево-балкарского языка. В научный оборот вводится новый лексикографический материал, выделяется целый пласт, объединенный в тематическую группу слов (терминов) пчеловодства. На основе анализа фактического материала, извлеченного из разных источников, решается ряд вопросов, связанных с лексикографической интерпретацией терминов пчеловодства.

Практическая значимость. Обоснованные в исследовании материалы и выводы могут послужить базой для составления (создания) специальных толковых (переводных) словарей и учебных пособий по лексике, терминологии и этнографии. Изучаемая лексика

как составляющая часть материальной культуры представляет собой весьма необходимые (ценные) сведения для этнолингвистических изысканий, спецкурсов по истории и культуре.

Безусловно, в рамках заявленной темы невозможно рассмотреть весь спектр актуальных вопросов. Надеемся, что полученные результаты, выводы станут основой для дальнейших исследований.

Материалом исследования явились языковые единицы, слова (термины) пчеловодства, собранные методом сплошной выборки из лексикографических трудов карачаево-балкарского языка. Картотека фактологического материала составила более 100 употребительных наименований лексики пчеловодства.

Основная часть

Пчеловодство как отрасль сельского хозяйства принадлежит к древним видам человеческой деятельности. Слова (термины), связанные с пчеловодством, возникли на ранних этапах формирования лексики исследуемого языка. В процессе функционирования и дальнейшего развития часть из них стали терминами пчеловодства, другие обогатили словарный состав лексики карачаево-балкарского языка. Некоторые названия, термины перешли в разряд архаизмов (устаревших слов), но основные, ключевые понятия, базовые термины пчеловодства сохранились. Начало фиксации лексических единиц пчеловодства относится ко времени появления первых письменных источников, словарей.

По их сведениям, для получения более качественного меда пчел не подкармливали, их содержали в бал четен, бал батман «*ульях-плетенках (сапетках)*». Пчеловоды сами плели их из тонких ивовых прутьев и орешника в виде усеченного конуса, прямоугольной трапеции. В большинстве случаев плетеные ульи (бал четен) обмазывали глиной, а сверху покрывали дранкой или соломенными крышками, защищая от влаги и ветра. В определенные сезонные (временные) периоды года – весной, летом, осенью доставали мед, для этого отбирали малопродуктивные сапетки со слабыми или старыми семьями, а сильные пчелосемьи оставляли для дальнейшего разведения, улучшения породы.

Сапетки с оставленными селекционными пчелами на зиму утепляли, их вносили в помещение и ставили друг на друга, иногда укрывали и обеспечивали кормом для благоприятной зимовки. При нехватке кормовых запасов опытные пчеловоды, спасая пчел от голодания, кормили их смесью из меда и пчелиной перги. В исследуемом языке выходу такого роя дали свое название: четен чыкьгъан «*выход сапетки*» [4, с. 732].

Постепенный переход пчеловодов к колодочному пчеловодству и появление ульев-колод показывает переход от бортового к колодному, т.е. пасечному, содержанию пчел. Как считает Л. М. Ившин, появление ульев-колод имело два важных последствия: «во-первых, оно содействовало переходу к пасечному содержанию пчел, во-вторых, послужило основой развития домашнего пчеловодства» [5, с. 242].

Надо заметить, что в последующем борти и колоды обоснованно, неслучайно вытеснялись разборными рамочными ульями. Сегодня на пасеках пчеловодами широко применяется разведение пчелиных семей в разборных ульях с вынимающимися рамками. Такое разведение получило название рамочное пчеловодство, также популярны ульи-лежанки с перегородкой и многокорпусные ульи.

Вышеизложенное позволяет отметить, что пчеловодство в формировании и развитии эволюционировало от древнего бортничества до современных пасек (бал кьош). По мнению опытных пчеловодов, как показывает практика, современный улей (жилище для пчел) должен объединять в себе положительные стороны борти, колоды и рамочных ульев, т.к. именно в таких ульях пчелы полностью реализуют свой природный потенциал.

Как показывает собранный фактологический материал, многие слова (термины) пчеловодства имеют тюркское происхождение, что является еще одним свидетельством древности данной лексики. Например, термин бал «мед» имеет следующие лексические соответствия: алт., башк., татар., каз., кумык., карач.-балк., ног., уйг.: **бал**; узб.: **бол**; чув.: **пыл**.

Наиболее близкими к карачаево-балкарскому термину **бал чибин** «пчела» (буквально – «медовая муха») по звучанию и значению являются ног. *балшыбын*, кумык. *балжибин*, уйг. *балчивин*.

Из вышеприведенных примеров видно, что в тюркских языках термины пчеловодства употребляются с незначительными фонетическими изменениями.

Понятие «оса» в карачаево-балкарском языке передается термином **сары чибин**. Ср.: кумык. *телижибин* в том же значении [6, с. 107].

Термин **дидин** «одиночная оса» может иметь отношение к древнетюркскому корню «*jiti*» в семантическом поле понятий «острый», «колющий» [7, с. 155].

Тем не менее, по справедливому замечанию Г. Д. Зиязетдиновой, «в тюркологии пчеловодческая лексика остается малоисследованной областью лексикологии. Известно лишь несколько работ по изучению данного пласта лексики. Пчеловодческая лексика в достаточной степени изучена в башкирском языке» [8, с. 8–9].

В современном карачаево-балкарском языке вместе с развитием лексики пчеловодства происходит непрерывный процесс обогащения терминологии, пополнения лексики. В языке появились слова (термины), термины-словосочетания, связанные с медом, с названиями пчелиного семейства, инвентаря, продуктов пчеловодства и др. В процессе стандартизации данной лексики исследуемого языка, как исконной, так и заимствованной, важную роль играет ее классификация по тематическим группам.

Рассмотрим тематические группы с наиболее употребительными наименованиями:

- 1) слова (термины), связанные с семейством пчел: бал чибин юйюр «*пчелиный рой*» (*семья пчел*), бал чибинлени жайылыулары «*пчелиный расплод*», патчах бал чибин «*пчелиная матка*» (*царица*), бал чибин «*пчела*», ишчи бал чибин «*рабочая пчела*», ишлемеген бал чибин «*трутень*» и др.;
- 2) слова (термины), связанные с инвентарем пчеловода: сакълагъан, къоруулагъан юс эм аякъ кийим «*защитная верхняя одежда и обувь*», эшилген ау «*лицевая сетка*», бал къош бичакъла, чанчхыла «*пасечные ножи, вилки*», биз «*шило*», белген, айыргъан буруу «*разделительная решетка*», балаууз прессле «*восковые прессы*», щетка «*щетка*», различные измерительные приборы: жылылыкъны елчелеучю прибор «*термометр*», мылылыкъны елчелеучю керек «*влагомер*», базман «*весы*», агъач бал бечке «*деревянный бочонок для меда*» и др.;
- 3) слова (термины), относящиеся к наименованиям продуктов пчеловодства: бал «*мед*», балаууз «*пчелиный воск*», бал таракъ «*соты*», чибин чайыр «*прополис*», гюллени, чечекни букъусу «*пчелиная обножка, цветочная пыльца*», бал чибин уу «*пчелиный яд, апитоксин*» и др.;
- 4) слова (термины) – наименования меда, собранного с цветков сельскохозяйственных культур: аулакъ эмизик (клевер) бал «*клеверный мед*», люцерна бал «*люцерновый мед*», сары чох бал «*донниковый мед*», чеплеу бал «*подсолнуховый мед*», мамукъ бал «*хлопковый мед*» и др.;
- 5) слова (термины), соответствующие названиям меда, собираемого пчелами с лесных деревьев, кустарников и лесного разнотравья: жеге бал «*липовый мед*», акация бал «*акациевый мед*», гречиха бал «*гречишный мед*», тукъузгю бал «*рябиновый мед*», тал бла «*ивовый мед*», балханий бал «*мед из медуницы*» и др.;
- 6) названия лугового меда, собираемого пчелами с разнотравья: баппахан бал «*одуванчиковый мед*», шалфей бал «*шалфейный мед*» и др.;
- 7) названия меда, собираемого пчелами с диких высокогорных растений: тау бал «*горный мед*», бийик тауда битген ханслы бал «*мед горное разнотравье*» и др.;

8) слова (термины), отражающие способы выработки продуктов пчеловодства: а) способы выработки пчелами: битимлени гюллерини нектарларын жыйып, балгъа айландырыу «переработка нектара в зрелый мед», бал чибин учуп жыйгъан бал «взяток», къурутуу «выпаривание (удаление влаги)» и др.; б) действие человека по получению пчелиной продукции: бал таракъланы ачаргъа «распечатка сотов», бал таракъландан балны бал сыкъгъыч бла чайкъап алыргъа «откачивать мед из сотов», балны сюзюу «отчистка, фильтрация» и др.

9) слова (термины), обозначающие основные физические свойства, качества продуктов пчеловодства: къалынлыкъ, жабышмакълыкъ «вязкость, консистенция», ачыкъ тюрсюню, бетли «светлый», къалын болуп, балтузланыргъа «засахариваться (кристаллизоваться)», тюрсюн «цвет», татыу «вкус», таза «чистый, без добавок», жукъа «жидкий» и др.;

10) слова (термины), обозначающие временные срезы сбора и выработки меда: жаз башы бал «весенний мед», жайгъы бал «летний мед», кюзгю бал «осенний мед».

Первым медом, собираемым пчелами ранней весной (в мае с первых цветущих растений), является майский. Данный мед отличается прозрачным оттенком, нежно-сладким вкусом, приятным нежно-цветочным ароматом, в народной медицине ценится и как лечебное средство.

Проанализированный нами фактический материал свидетельствует о том, что в лексикографии карачаево-балкарского языка не все понятия, слова (термины), связанные с пчеловодством, отражены соответствующим образом. Например, в «Русско-карачаево-балкарском словаре», изданном в 1965 году, во многих словарных статьях, связанных с пчеловодством, отсутствует система специальных помет, которая указывает на сферу их употребления. В словаре не обозначены грамматические и стилистические характеристики слов пчеловодства.

Вместе с тем необходимо обратить внимание на некоторые трудности при определении тематических групп лексики пчеловодства. Выделение тематических групп данной лексики в исследуемом языке в некоторой степени является условным. Это объясняется тем, что на данный момент в карачаево-балкарском языкознании нет единой типологии группировок и общепризнанных критериев их выделения. Вместе с тем отсутствие словаря лексики пчеловодства привело к разному в применении данных слов (терминов). В этой связи необходимо обратить внимание на то, что словарный состав любого живого языка постоянно развивается и пополняется новыми понятиями, словами (терминами), создаваемыми как на базе собственных языковых средств, так и заимствованных. Во всех тюркских языках данный процесс протекает в значительной степени самостоятельно и почти независимо от других родственных языков.

Некоторые словарные единицы пчеловодства в карачаево-балкарском языке появляются в результате вторичной номинации, когда происходит переосмысление уже существующих в языке исконных, заимствованных и калькированных слов. В результате таких семантических преобразований происходит трансформация, расширение и обогащение словарного состава. Приведем примеры:

ТЮРСЮН ат. 1. Цвет/ Бет, бояу. 2. Лицо, физиономия. 3. Вид, внешность, облик, образ / Бет сыфат, тыш керюм [9, с. 663].

ОБОНЯНИЕ с. Ийис сезиу, ийис ангылау, бурун [10, с. 350].

ЧИЙСИЛ сыф. 1. Недоваренный, недопеченный, сыроватый / Иги бишмеген, жарты-кърту бишген. 2. кеч. Недоработанный; с изъянами; незрелый, сырой / Кемчилиги болгъан [9, с. 911].

Наряду с этим отражение значений одинаковых слов в словарях нуждается в уточнении, т.е. некоторые наименования, слова (термины) лексики пчеловодства, представленные в источниках исследуемого языка, являются неполными, что требует дополнительной лексикографической работы.

Заключение

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что лексика пчеловодства является частью словарного богатства современного карачаево-балкарского языка. Начав формироваться в древние времена, она развивалась, пополнялась новыми наименованиями, словами (терминами), словосочетаниями, терминологическими сочетаниями, характеризующимися большой распространенностью и в кругу пчеловодов-профессионалов, и среди населения как в устной (разговорной) речи, так и в литературном карачаево-балкарском языке.

Важно отметить, что процесс заимствования лексических единиц пчеловодства из других языков насчитывает длительную историю и продолжается по настоящее время. Встречаются случаи переосмысления и приобретения словом нового значения, связанного с пчеловодством.

В хронологическом плане по основным этапам развития пчеловодства выделяют следующие ключевые стадии разведения пчел: 1) дикое пчеловодство, т.е. охота за медом диких пчел; 2) бортевое пчеловодство (содержание пчел в бортиках); 3) колодное пчеловодство, отличающееся от бортевого разведением пчел в деревянных колодах (дуплянках, копирующих естественные природные условия дупла); 4) рамочное пчеловодство – современный этап (содержание пчел в разборных ульях различных конструкции).

Анализ собранного языкового материала свидетельствует: 1) что многие наименования, слова(термины) пчеловодства в лексикографических источниках исследуемого языка представлены не в полном объеме, многие названия, слова(термины) не включены, семантические оттенки одного и того же слова не дифференцируются; 2) о необходимости унификации и систематизации лексики, создания переводного «Русско-карачаево-балкарского словаря терминов пчеловодства».

Литература

1. Карачаевцы. Балкарцы. Серия «Народы и культуры» / отв. ред. М. Д. Каракетов, Х.-М. А. Сабанчиев. М., 2014. 815 с.
2. Словарь-справочник пчеловода / сост. и ред. Н. Ф. Федосов. М.: Сельхозгиз, 1955. 420 с.
3. Карачаевцы. Историко-этнографический очерк. Черкесск; Карачаево-Черкесское отделение Ставропольского книжного издательства, 1978. 334 с.
4. Карачаево-балкарско-русский словарь. М.: Русский язык, 1989. 832 с.
5. Ившин Л. М. Некоторые названия «пчелиных домиков» в удмуртском языке XVIII века // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. №2. С. 240–248.
6. Хаджилаев Х.-М. И. Очерки карачаево-балкарской лексикологии. Черкесск, 1970. 160 с.
7. Толгурова (Малкондуева) А. З., Толгуров Т. З. Гаппаксальный словарь карачаево-балкарского языка. Нальчик: ООО «Полиграфсервис и Т», 2014. 192 с.
8. Зиязетдинова Г. Д. Лексика пчеловодства татарского литературного языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2003. 24 с.
9. Толковый словарь карачаево-балкарского языка. Т. 3. Нальчик: Эль-Фа, 2005. 1157 с.
10. Русско-карачаево-балкарский словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1965. 744 с.

Сокращения

алт. – алтайский язык

башк. – башкирский язык

каз. – казахский язык

калм. – калмыцкий язык

карач.-балк. – карачаево-балкарский язык

кумык. – кумыкский язык

ног. – ногайский язык

тат. – татарский язык

узб. – узбекский язык

уйг. – уйгурский язык

чув. – чувашский язык

Статья рекомендована к печати

сектором карачаево-балкарского языка ИГИ КБНЦ РАН

Институт гуманитарных исследований

филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН

(д-р филол. наук, зав. сектором карачаево-балкарского языка Б. А. Мусуков).

Beekeeping vocabulary in the modern Karachay-Balkar language

L. Kh. Makhieva

Institute for Humanitarian Research

Kabardino-Balkarian Scientific Center of RAS

18 Pushkin st., 360000 Nalchik, Kabardino-Balkarian Republic, Russia.

**Email: m.luda_1@mail.ru*

This article represents the first attempt to study the vocabulary of beekeeping in the modern Karachay-Balkar language. Using dictionaries from the language, the study identifies patterns in the functioning of beekeeping words (terms) and describes various commonly used terms by thematic groupings. It examines and explores the lexicographic recording of beekeeping vocabulary units and provides specific recommendations for their lexicographic description, improvement, and organization. The results of the study can be applied in the compilation of translated industry dictionaries of the modern Karachay-Balkar language.

Keywords: beekeeping, ancient craft, language vocabulary, term, beekeeping products, thematic groups, ethnolinguistic research, lexicographic practice.